

Serif Ahmet Saman

Senior Translator and Interpreter

serifahmet@gmail.com



Summary

Committed to my job, aiming high, strong adherence to the professional ethics and do what I do best...

Experience

Senior Translator and Interpreter at Nova Translation Services

Jan 2007 - Current (7 years 4 months)

For translation:

- Small and large scale translation, localization, globalization projects
- Effective use and tutoring of cat tools (mainly SDL Trados, memoQ, across and Wordfast)
- Glossary compilation and terminology studies
- Editing, proofreading and QA checks (tools such as Xbench, SDL QA, numcheck, transistor etc.)
- Pre and post editing of linguistic assets.

For interpreting:

- worked as a consecutive / simultaneous interpreter for various events
- holding a tour-guide certificate from the Ministry of Culture and Tourism
- Int'l experience as an interpreter in various countries including USA and European countries.
- Experience in twinning and IPA projects as an interpreter
- Specific knowledge and experience in gov't level meetings, business negotiations, global marketing, business negotiations, doing business in Turkey

7 recommendations available upon request

Language Assistant at Agri-consulting Europe SA

May 2008 - Oct 2008 (6 months)

This was a Technical Assistance project under the IPA tool of European Commission. The beneficiary was Turkish Ministry of Labor and Social Security under the project "Improving the Occupational Health and Safety System in Turkey". Translated all the project materials, documents, brochures and periodical reports. Provided consecutive and simultaneous interpreting for steering committee meetings and project training events.

Translator at Turkish Daily News

June 2005 - April 2007 (1 year 11 months)

- Translation of national and local news into English
- Working closely with the native speaker editor and working on the feedback
- Screening the international examples of news

Tour Guide

2003-2007 (4 years – seasonal only)

- Guiding tourists in the most attractive historical destinations in Turkey
- Organizing recreational activities in destinations
- Transferring the passengers from the airport to hotels (transfer guide)
- Providing information to attendees about the history, things to do, food, sightseeing etc.

Publications

Audio and Visual Data Analysis - Forensic Studies

Adalet Publishing House 1 Jul 2008

Co-Author: Serif Ahmet Saman

Audio and Visual data analysis has a significant role in forensic sciences, a multidisciplinary scientific area. A number of laboratories are deployed across the country to properly combat the crimes related to this area. The study covers various applications and methods used in the forensic laboratories for the audio and visual analysis.

Honors and Awards

Honors Degree

Hacettepe University (June, 2005)

Bachelor's Degree in Linguistics (Honors Degree)

GPA 3.2

Certificate Of Appreciation (March, 2013)

GIZ + UNODC + Bundeskriminalamt + Interpol + ECO DOCCU

I have been awarded a Certificate of Appreciation from the project "Fighting Against Trafficking from/to Afghanistan and ECO countries". This certificate of appreciation was issued in return for my interpreting services throughout the project.

Certificate of Appreciation (June, 2012)

TADOC - Turkish Academy against Drugs and Organized Crimes

I have received a certificate of appreciation from TADOC for my interpreting services provided during a 2-week-workshop titled "Fighting against drug trafficking and organized crimes" and financed by SOCA.

Projects

IPPC - Technical Assistance Project

June 2013 to Present

Members: Serif Ahmet Saman, Marek Wasilewski, Gozde Smith, Iain Mclean, Peter Futo

Turkey is currently undertaking the process of harmonising its environmental legislation with the EU *aquis communautaire* and aims at having a permitting system that meets the requirements of IPPC (IED) Directive. A coherent, effective permitting regime, accompanied by aspects such as at source pollution abatement, minimizing resource utilisation and waste generation, as well as protection of environment as a whole, will not only provide harmonisation of the relevant EU *aquis*, but at the same time significantly increase pollution prevention and control in Turkey. This project will contribute to a larger programme supported by the European Union (EU) and the Turkish Government for the "Implementation and Harmonisation of IPPC Directive in Turkey" which started in 2003.

POPs Technical Assistance Project

October 2013 to Present

Members: Serif Ahmet Saman, Ivan Holoubek, Özde Öcal, Carlos Cisneros

The main objective of the 2-years project is to protect the human health and the environment in Turkey from adverse effects of Persistent Organic Pollutants (POPs) and their waste by eliminating release of them in line with the requirements of the EC POP's regulation and Stockholm Convention (SC) on POPs recommendations. This project is led by NIRAS - Poland.

UYEP Project

October 2010 to June 2013

Members: Serif Ahmet Saman, Gizem Harman, Abdullah Özdemir, Yochka Anastasova, Donald Paterson, Valentin Mitev, Müjde Sadikoglu Tural

Project Reference No: EuropeAid/126723/D/SER/TR-BIS

UYEP activities were initiated in October 2010 with a view to offer consultancy for project management and policy making concerning the development of NQS and support VQA in its highly important task to ensure that vocational education provided is in line with the needs of the labor market, strengthen the link between education and employment and facilitate compliance with

European Qualifications Framework. UYEP also aims at enhancing the knowledge and awareness of all stakeholders involved in the NQS (public and private sector representatives, employers' and employee organizations, civil society organizations, education providers) with respect to the System and help them to develop an ownership of the System.

Fight Against Trafficking from/to Afghanistan and ECO Member States

March 2013 to Present

Members: Serif Ahmet Saman, Dr. Rainer Dahlenburg, Hanna Meyer

In 2008 Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH has been commissioned by the German Federal Ministry of the Interior with the project "Fight against trafficking from/to Afghanistan" with ECO Member States funded by EU's Instrument for Stability. I have provided simultaneous & consecutive interpreting during the events that took place in Ankara, Turkey.

Improving the Occupational Health and Safety System in Turkey

May 2008 to October 2008

Üyeler:Serif Ahmet Saman, Bahadır ENGİN, M.Sc, Gökhan ALP, Tulay Alpman

This was a Technical Assistance project financed by the European Union. I worked as a language assistant and provided translation & interpreting services during the project trainings, conferences, workshops and steering committees.

Languages

Turkish (Mother Tongue)

English (Foreign Language)

German (Professional working competency)

Skills & Expertise

Translation, Conference Interpreting, Localization, Content Writing, Blogging, Website Localization, Globalization, DTP, Interpreting, Project Management, SDL Trados Studio, XTM Cloud, Localization Testing, Loc Studio, Alchemy, Passolo

Education

Hacettepe University

Master of Science (MSc), Translation and Interpreting, 2008 - 2011

Hacettepe University

B.A., Linguistics, 2001 - 2005

Interests

Graphic Design, Web Programming, New Technologies, Soccer, Computer Games, 10K Running, Swimming

Testimonials

7 people have recommended Serif Ahmet

"I have had the pleasure to work with Serif on 6 series of training events as part of our TurkeyinFP7 program over the last couple of years. Serif has provided an excellent service from start to finish - we have received excellent feedback from our delegates, emphasizing the quality of the interpretation and translations and the knowledge of very specific technical terms used in EU funded programs. He has also shown great management skills as being my main contact point for all organisational and

logistics queries, providing great support and autonomy in delivering our events, and showing flexibility when last minute changes occur (often!). We will definitely call on Serif again for our future events in Turkey! Many thanks - keep up the fantastic work!"

— **Nicolas Garnier**, was Serif Ahmet's client

"Serif is one of the best interpreters I have worked with in during my many international missions. When we were working together he was professional in everything he did. He prepared thoroughly for all of the tasks we shared. He showed a keen interest in fully understanding the topics under discussion. He was a major asset in ensuring that my communication with a wide range of audiences on a wide range of topics was effective. I have no hesitation in recommending him as an excellent, flexible and completely professional interpreter. Hugh McGill International Consultant in Education."

— **Hugh McGill**, *Key Expert, WYG Turkey*, worked with Serif

Improving the Occupational Health and Safety Condition in Turkey (shortly named as ISGIP) has been a significant milestone in terms of improving and developing the occupational health and safety sector. We worked with Mr. Serif Ahmet Saman in the Framework Project that constitutes the infrastructure of this project. He has successfully completed his post as a translator & interpreter. He is very energetic, symphatic and hardworking. He also adapts himself swiftly in new settings.

— **Hatice Tülay Alpman**, *Engineer, Ministry of Labor and Social Security (Turkey)*,

"Serif Ahmet is an excellent translator from Turkish to English and vice versa. He was our translator during various training courses on legal harmonisation of environment protection. The topic was very technical, but the translation of Serif Ahmet was always very exact, very professional. He is able to work intensively from early morning to late evening without becoming tired. Moreover, he is a very patient, empathic and kind person."

— **Peter Futó**, was Serif Ahmet's client

"I have worked with Ahmet on several occasions throughout this year and he has combined excellent rapid simultaneous translation skills, a willingness to learn, a quick grasp of technical concepts and a great sense of humour to make our presentations available to our (mostly) non-English speaking Turkish audiences. Many of the participants in our events have also registered their appreciation of the speed, fluency and accuracy of his translations. I thoroughly recommend Ahmet to anyone with Turkish-English-Turkish translation or interpretation requirements - regardless of the professional or industrial sector in which they work."

— **Ian McKay**, was Serif Ahmet's client

"I have worked with Serif during an Intelligence project in Turkey. Serif's English was very good and he allowed that the conversations between the Dutch and Turkish colleagues went very smooth. His way of translating is very consistent and of a high level. I would definitely recommend him."

— **Kim Kuipers**, was Serif Ahmet's client

"I have worked with Serif on a number of occasions in the management system certification and accreditation sector in Turkey. I have found him to be hard working and committed to providing a professional translation service. Serif obviously researches his subject matter before providing services to ensure that they are suitably informed to support their client's translation needs."

— **Rob Dye**, was Serif Ahmet's client